

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Объем трудоемкости: 25 зачетных единиц (900 часов, из них – 363.8 часов аудиторной нагрузки: 362 часа лабораторных; 331 час самостоятельной работы, 205.2 часа контроля).

Цель дисциплины: формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни.

Задачи дисциплины:

развитие и закрепление следующих навыков и умений:

- практические умения понимать механизмы создания языка текстов как целостной системы и научить студентов пользоваться этими механизмами как нормами в процессе перевода;
- навыки применения лексико-грамматических трансформаций как средств достижения адекватности при переводе и умение определять стратегию перевода, учитывая лексико-грамматические и стилистические особенностей английского и русского языков;
- выполнение перевода с учетом временного фактора;
- развитие навыков письменного и устного перевода;
- развитие навыков переводческого анализа, определение целей перевода, типа переводимого текста и т.д.;
- передача социально маркированных языковых средств при переводе, перевод профессионализмов;
- обучение смысловому анализу текста параллельно его восприятию;
- формирование умения кратко излагать информацию на обоих языках;
- реферирование и аннотирование;
- работа со словарем, справочниками, банками данных и другими источниками информации по избранной теме;
- насыщение вокабуляра в области географии, истории, политики, экономики, а также в социальной и культурной областях;
- культура оформления перевода.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к базовой части профессионального цикла учебного плана.(Б1.Б.16)

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Профессиональный анализ перевода».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный)», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-9, ПК-12, ПК-13.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка для решения профессиональных задач	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач
2	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	основные виды трансформаций и алгоритм их применения	применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	основными навыками применения трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
3	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	применять минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	всеми основными приёмами использования минимального набора переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
4	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	применять технику сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Основные разделы дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре (для студентов ОФО)

		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Содержательный анализ текста	20	-	-	10	10
2.	Особенности официально-делового перевода	20	-	-	10	10
3.	Особенности научно-технического перевода	20	-	-	10	10
4.	Грамматические и лексические особенности англоязычных текстов	44	-	-	22	22
5.	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				54	54

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Термины и терминология	18	-	-	14	4
2.	Установление значения слова	16	-	-	10	2
3.	Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	14	-	-	12	2
4.	Getting to Know the Car	6	-	-	4	2
5.	Law	6	-	-	4	2
6.	Environmental Problems	6	-	-	4	2
7.	Medicine	6	-	-	4	2
8.	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				54	18

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Неологизмы	16	-	-	8	8

№ раз де ла	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
2.	Многофункциональные слова	16	-	-	8	8
3.	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	20	-	-	10	10
4.	Американизмы	12	-	-	6	6
5.	What a Group!	8	-	-	4	4
6.	Out of japan	8	-	-	4	4
7.	The Real McCoy	8	-	-	4	4
8.	A Fuddy-duddy or a Hotshot?	8	-	-	4	4
9.	In the Red	8	-	-	4	4
10	Glint of Change in 100 Years of Pearly Male Tradition (R. Nicoll)	12	-	-	6	6
11	The East End	8	-	-	4	4
12	A Ballad of Abbreviations (G. K. Chesterton)	8	-	-	4	4
13	Pubs in Britain	8	-	-	4	4
14	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				72	72

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (для студентов ОФО)

№ раз де ла	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Связанные (фразеологические) словосочетания	24			14	10
2.	Перевод заголовков	16	-	-	8	8
3.	<i>Holidays</i>	8	-	-	4	4
4.	“There was a Young Lady of Niger”	16	-	-	8	8
5.	Culture Shock and Its Symptoms	12	-	-	6	6
6.	Henry Wood Promenade Concerts	16	-	-	8	8
7.	The Night before Christmas	12	-	-	6	6

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
8.	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				56	52

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексические трансформации при переводе	24	-	-	12	12
2.	Изменение структуры предложения при переводе	24	-	-	12	12
3.	Передача арктикля	16	-	-	8	8
4.	Перевод глаголов в пассивном залоге	12	-	-	6	6
5.	The Welsh Eisteddfodau	6	-	-	2	4
6.	Cambridge	12	-	-	6	6
7.	Translation	12	-	-	6	6
8.	Religion in Britain	12	-	-	6	6
9.	The Proper Study	12	-	-	6	6
10	Exam Strategies	12	-	-	6	6
11	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				70	74

Разделы дисциплины, изучаемые в семестре А (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	16	-	-	8	8
2.	Перевод причастия и причастных оборотов	16	-	-	8	8
3.	Перевод герундия и герундиальных оборотов	16	-	-	8	8
4.	Перевод форм сослагательного наклонения	11	-	-	5	6

№ раз де ла	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5.	Перевод эмфатических конструкций	14	-	-	6	8
6.	Перевод модальных глаголов	14	-	-	6	8
7.	Перевод с английского языка на русский	15	-	-	8	7
8.	Перевод с русского языка на английский	12	-	-	6	6
9.	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				56	61

Курсовые работы: предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен.

Основная литература:

1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92725>
2. 2. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>
3. 3. Слепович В. С., Курс перевода=Translation Course(English-Russian): (английский-русский язык) : учебник / В. С. Слепович. – 9-е издание. – Минск :ТетраСистемс, 2011. – 318 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

Автор(ы) РПД: Фарапонова О.А., ст.преподаватель каф. ТиПП